

现代 汉德 词典  
德汉

(增订本)

HANDWÖRTWERBUCH  
der  
GEGENWARTSSPRACHE  
CHINESISCH—DEUTSCH  
DEUTSCH—CHINESISCH

北京大学出版社

# 现代 汉德 词典

德汉

（增订本）

DEUTSCH-CHINESE WÖRTERBUCH  
CHINESE-DEUTSCHES WÖRTERBUCH  
德汉辞典（增订本）——CHINESE-DEUTSCH  
CHINESE-DEUTSCHES WÖRTERBUCH

# 新登字(京)159号

## 图书在版编目(CIP)数据

现代汉德/德汉词典(增订本)/赵汤寿编. 2版. —  
北京:北京大学出版社, 1994. 6

ISBN 7-301-02578-5

I. 现… I. 赵… III. ① 德语-词典 ② 词典-  
中、德 IV. H336

赵汤寿 主编

\*

北京大学出版社出版发行

(北京大学校内)

中国科学院印刷厂

新华书店经售

德国、奥地利、瑞士发行者:

德国中国图书贸易有限公司

\*

787×1092毫米 1/32开本 52.25印张 1500千字

1994年6月第二版 1994年6月第一次印刷

ISBN 7-301-02578-5/H·251

定价: 55.00元

## 前 言

本词典是为广大学习德语的中国读者以及海外侨胞编纂的。

本词典系根据《Neues Deutsches Wörterbuch》进行增补、删简、编译而成。共收基本词汇和词组约 25000 余条，汉语释义简明、准确，并附有汉语拼音。

本词典力求简明、实用，编排醒目，且装帧精巧，便于携带。

本词典的主编为赵汤寿。

德汉词典主要编写者为(以姓氏汉语拼音顺序排列):陈佑西、李新建、刘淑兰、任伟、杨岚、赵汤寿。

前后参加编写的还有沈竹雅和陶红毅。

周颖和张开信审阅了部分释义的汉语拼音。

DAAD 语言专家 Michael Prötzel 先生审阅了本词典。

我们希望这本词典能够受到读者的欢迎。

在本词典的编写中,DAAD 语言专家 Ulrich Wannagat 先生以及许龙宝先生曾在纂写及技术方面给予过热情的支持和帮助;北京大学出版社副社长彭松建先生在百忙中亲躬本词典的编纂工作并不时垂询,使得这本词典能够较快地与读者诸君见面,在此一并谨表谢忱。

编者

1992 年 4 月于北京

## Vorwort

Das vorliegende Handwörterbuch Deutsch-Chinesisch wendet sich besonders an chinesische Deutschlerner sowie an Überseechinesen.

Das Wörterbuch basiert auf dem „Neuen deutschen Wörterbuch“. Dieser Wortschatz wurde überarbeitet, stellenweise ergänzt, teilweise gekürzt und vereinfacht. Es wurden rund 25 000 Stichwörter und Wendungen aufgenommen. Die chinesischen Bedeutungserklärungen der Stichwörter wurden in Hanyu Pinyin-Umschrift mit Kennzeichnung der Töne übertragen. Die übersichtliche Gestaltung und das handliche Format werden die Benutzer zu schätzen wissen.

Das Handwörterbuch ist unter der Federführung von Prof. Zhao Tangshou verfaßt.

Das Wörterbuch wurde von (Namenliste wurde alphabetisch nach Hanyu Pinyin-Umschrift der Familiennamen geordnet) Chen Youxi, Li Xinjian, Liu Shulan, Ren Wei, Yang Lan und Zhao Tangshou verfaßt.

Shen Zhuya und Tao Hongyi haben teilweise daran gearbeitet. Wir bedanken uns bei Herrn Prof. Hou Xuechang und Herrn Prof. Zhang Kaixin sowie Frau Zhou Ying, die die Hanyu Pinyin-Umschrift überprüft haben. Wir danken Herrn Michael Prötzel, dem DAAD-Sprachlektor, der das Handwörterbuch durchgelesen und korrigiert hat. Nicht zuletzt gilt unser Dank Herrn Prof. Peng

Songjian, Vizepräsident des Peking-Uni-Verlags, Herrn Ulrich Wannagat, dem DAAD-Sprachlektor, und Herrn Xu Longbao, die uns bei der Zusammenstellung dieses Handwörterbuches viel geholfen haben.

Wir hoffen, daß dieses Handwörterbuch viele Freunde gewinnen wird.

Die Autoren  
April 1992 Beijing

## 德汉词典用法说明

### 一、词目

1. 词目按字母顺序排列,用黑正体印刷。词目都是以词族的形式出现,因此,在词目中可以找到属于同一词源的派生词和复合词。
2. 词形相同而词源、词义不同的词目,分列为两个词目。
3. 按字母顺序相接的同义词,一般列为同一词条,用逗号隔开,一并释义,例如:kalken, kälken *vt* ①……②……。
4. 词目中可省略的字母,在不影响按字母顺序排列的原则下用圆括号标出:irr(e) *adj*。
5. 排列在同一词条内的复合词,限定词只列出一次(大、小写转换时例外),其后以代字符“~”代表该限定词:Arbeit *f*; ~geber *m*; ~nehmer。
6. 变元音 ä、ö、ü 的排列如同 a、o、u; Packung — Pädagogie — Paddel; 而 ae、oe、ue 则被看作两个字母:Gockel — Goethe — Gold。
7. 字母 ß 的排列如同 ss: Faß — Fassade — faßbar; 两个词的发音相同时,则 ß 先于 ss: Neinsager — Neiß — Neisse。

### 二、语法

除名词外,各动词类均用白斜体德语缩写符号列在词条后面(参见第 11 页“德语缩写”)。

#### 1. 名词

名词注明性及复数第一格形式(复合词只注明性)。

名词词尾变化特殊时,则注明变化形式。

如名词的复数第一格词尾形式与单数第一格词尾形式一样,则用“—”表示;无“—”则表示该名词无复数形式。

如名词为复数形式,则以“*pl*”表示。

弱变化名词列出名词的性、单数第二格和复数第一格的词尾,在复合词中则只注明词性:

Student *m* -en -en; Langzeitstudent *m*

按形容词变化的名词则列出名词的性及单数第二格和复数第一格词尾,在复合词中则只注明词性: Abgeordnete *m/f* -n -n; Bundestagabgeordnete *m/f*。

## 2. 动词

所有动词都注明是否及物。用 *sein* 作助动词构成完成时的动词后面注有“(s)”,即可用 *sein* 也可用 *haben* 用助动词构成完成时的动词后面注有“h/s”,用 *haben* 作助动词构成完成时的动词则不注。

强变化和不规则变化动词的右上角注有“\*”: *gehen*; 可分动词的可分部分和动词之间用“·”隔开: *ab · fahren*。

## 3. 形容词

形容词的比较级和最高级形式特殊时,在词后列出这两种形式,置于尖括号内,例如: *gut* <*besser*; *beste*>。

4. 如一个词所属的词类,如名词的性、数及格的变化等如兼有两种可能时,均一并注出,中间用“/”隔开。

## 三、释义

1. 词的汉语释义均注汉语拼音,不同的释义用①…②…③…等分项列出。一个词目中的词条、派生词、复合词、例句、固定用语以及谚语习语之间均用“;”隔开。
2. 某些以 *-ung*, *-heit*, *-keit* 结尾的派生词,如其基本含义与某一相应的词相同时,用“→”表示,意为其基本含义参见某一相应的词。

## 四、发音

1. 所有词目和词条均不注重音,外来词除外。
2. 所有词目和词条均不注音标。

## 五、用例

1. 所收词目和词条原则上只释义,不举例句。部分举例则列在释义之后,与释义部分用“;”隔开。各举例之间也用“;”隔



开。

2. 在用例中,以代字符“~”代表词形没有变化的词目。词形发生变化时则将词目列出。

## 六、汉语拼音

1. 词目和词条的释义均注汉语拼音。举例都不注汉语拼音。
2. 少数由二个或二个以上外来词组成的词条其释义不注汉语拼音,例如:Full dress 礼服。
3. 汉语拼音均小写。

七、为节省篇幅,人名、地名和国家名均未收入。国家名可在附录2中查到。

## Benutzungshinweise

### I. Stichwörter

1. Die Stichwörter sind nach dem Alphabet geordnet und halbfett gedruckt. Dabei ist zu beachten, daß das Stichwörterverzeichnis, wann immer möglich, nicht Einzelwörter, sondern Wortfamilien alphabetisiert. Beim einzelnen Stichwort finden Sie daher dazugehörige Ableitungen des Stammworts.
2. Gleichlautende Wörter (Homonyme) werden als zwei Stichwörter behandelt.
3. Gibt es zu einem Stichwort eine zweite Form, wird diese durch Komma getrennt, ebenfalls halbfett gedruckt; **kalken, kälken** *vt* ① 粉刷 fēnshuā ② 施钙肥 shīgǎifēi.
4. Bei Stichwörtern stehen Buchstaben, die weggelassen werden können, in Klammern, **irr(e)** *adj* 迷乱的 míluànde, 神经错乱的 shénjīng cuòluànde.
5. Bei Zusammensetzungen, die einem Stichwort angehören, steht das Bestimmungswort — mit der Ausnahme bei der Abwechslung der Groß- und Kleinschreibung — nur einmal an der Stelle, wohin es alphabetisch gehört, und wird vor jedem Grundwort durch eine Tilde ersetzt: Arbeit *f*; ~geber *m*; ~nehmer.
6. Die Umlaute ä, ö, ü werden wie ihre Grundlaute behandelt, d. h. als a, o, u eingeordnet:  
Packung - Pädagogik - Paddel;  
Dagegen sind ae, oe und ue zwei Buchstaben;  
Gockel - Goethe - Gold.
7. Der Buchstabe ß wird wie ss behandelt:

Faß—Fassade—Faßbar.

Bei gleichlautenden Wörtern finden Sie ß vor ss:

Neinsager—Neiße—Neisse.

## II. Grammatik

Auf das Stichwort (bei Fremdwörtern auf die Aussprache) folgt (mit Ausnahme des Substantivs) die Angabe der Wortart in Schrägschrift (vgl. Abkürzungsverzeichnis).

### 1. Substantiv

Bei jedem Stichwort und seinen Ableitungen sowie seinen Zusammensetzungen finden Sie die Angabe des Geschlechts. Mit der Ausnahme von Zusammensetzungen wird bei dem Substantiv und bei der Ableitung immer die Mehrzahl mitangegeben.

Kann ein Substantiv nicht in die Mehrzahl gesetzt werden, da es sich um ein Einzahlwort handelt, dann fehlt der Mehrzahlstrich:“-”.

Handelt es sich dagegen um ein Mehrzahlwort, dann ist dies durch “( *pl* )” gekennzeichnet; **Jura** *pl* 法律 fālù, 法学 fāxué.

Handelt es sich beim Stichwort um einen schwach deklinierten Substantiv, so ist immer der 2. Fall (Genitiv) und die Mehrzahl mitangegeben:

Student *m* -en -en; bei der Zusammensetzung nur das Geschlecht.

Handelt es sich beim Stichwort oder bei der Ableitung um einen adjektivischen Substantiv, so sind immer die zwei Geschlechter und der 2. Fall (Genitiv) so wie die Mehrzahl mitangegeben; Abgeordnete *m/f* -n -n.

Bei Zusammsetzungen werden nur die zwei Geschlechter angegeben: Bundestagabgeordnete *m/f*.

## 2. Verb

Beim Verb wird die Wortangabe "*vt*" oder "*vi*" angegeben. Handelt es sich um ein Verb, dessen Perfekt mit "sein" zu bilden ist, wird "(s)" auch mitangegeben. Schwankt das Hilfsverb, steht "(h/s)" mit einem Schrägstrich; stehen *vi* (h/s).

Starke und unregelmäßige Verben werden mit hochgestelltem Asteriskus "\*" nach dem Stichwort gekennzeichnet: gehen\*.

Trennbare Verben sind durch einen Punkt "." zwischen zwei Verbteilen gekennzeichnet; ab-fahren\*.

## 3. Adjektiv

Beim Adjektiv folgen dem Stichwort vom Nominalen abweichende Steigerungsformen in Winkelklammern mit Semikolon: gut (besser; beste).

4. Schwankt die Wortart, das Geschlecht, die Kasus, der Plural eines Substantivs oder schwankt das Hilfsverb, so wird der Schrägstrich "/" gebraucht.

## II. Bedeutungsangaben

1. Die Bedeutungen werden in chinesischen Zeichen und Pinyin-Umschrift angegeben. Sie werden mit arabischen Zahlen gegliedert. Ableitungen, Zusammensetzungen, Beispiele, Belege und idiomatische Ausdrücke werden durch ein Semikolon voneinander getrennt.
2. Manche Ableitungen mit der Nachsilbe -ung, -heit, -keit usw. werden mit einem Pfeil "→" angegeben, ohne chine-

sische Übersetzungsangegeben, wenn ihre Bedeutungen denen einem entsprechenden Wort nah liegen. Der Pfeil bedeutet: Vergleiche das entsprechende Wort!

#### IV. Aussprache

1. Mit der Ausnahme von Fremdwörtern wird bei allen Stichwörtern und Ableitungen sowie Zusammensetzungen die Betonung nicht angegeben.
2. Bei allen Stichwörtern wird keine Lautschrift angegeben.

#### V. Phraseologie

1. In der Regel werden Stichwörter lediglich mit Bedeutungserklärungen angegeben. Bei Stichwörtern mit Phraseologie folgen der Bedeutungsangabe Beispiele, Belege und idiomatische Ausdrücke, sie werden durch ein Semikolon von einander getrennt.
2. In den Beispielen, Belegen und idiomatischen Ausdrücken wird das Stichwort mit " ~ " wiedergegeben, wenn es in der Form nicht abweicht. Flektierte Formen des Substantivs, (Stichworts) Adjektivs und Verbs werden ausgeschrieben.

#### VI. Pinyin-Umschrift

1. Pinyin-Umschrift wird nur bei Bedeutungserklärungen von Stichwörtern, Ableitungen und Zusammensetzungen angegeben.
2. Bei fremdsprachigen Stichwörtern, die aus zwei oder mehreren einzelnen Wörtern bestehen, wird keine Pinyin-Umschrift angegeben.
3. Alle Pinyin-Umschriften werden klein geschrieben.

**VI. Alle Personennamen, Ortsnamen und Namen der Länder der Erde wurden nicht aufgenommen. Länder der Erde sind im Anhang I zu finden.**

## 德汉词典使用的德语缩写

### Deutsche Abkürzung

Abk.	Abkürzung	缩写
<i>adj</i>	Adjektiv	形容词
<i>adv</i>	Adverb	副词
A	Akkusativ	第四格
D	Dativ	第三格
<i>def art</i>	bestimmter Artikel	定冠词
etwas	etwas	某物、某事
<i>f</i>	Feminium	阴性名词
G	Genitiv	第二格
h	haben	用 haben 构成完成时
<i>indef art</i>	unbestimmter Artikel	不定冠词
<i>indef num</i>	Indefinitnumerales	不定冠词
<i>indef pron</i>	Indefinitpronomen	不定代词
int	Interjektion	感叹词
jmd	jemand	某人(第一格)
jmdm	jemandem	某人(第三格)
jmdn	jemanden	某人(第四格)
jmds	jemandes	某人(第二格)
<i>konj</i>	Konjunktion	连词
<i>m</i>	Maskulinum	阳性名词
<i>n</i>	Neutrum	中性名词
<i>num</i>	Numerale	数词
P I	Partizip I	第一分词
P II	Partizip II	第二分词
<i>pers pron</i>	Personalpronomen	人称代词
<i>pl</i>	Plural	复数
<i>poss pron</i>	Possessivpronomen	物主代词
<i>präp</i>	Präposition	介词
<i>pron</i>	Pronomen	代词
<i>refl</i>	reflexiv	动词的反身用法
<i>rel pron</i>	Relativpronomen	关系代词
s	sein	用 sein 构成完成时
s.	siehe	见, 参见
<i>vi</i>	intransitives Verb	不及物动词
<i>vt</i>	transitives Verb	及物动词

## 德汉词典使用的汉语略语

## Chinesische Abkürzung

## 1. 文体

[口]	口语	[俗]	俚俗语
[旧]	古旧语	[粗]	粗俗语
[罕]	罕用	[谑]	戏谑语
[转]	转义	[谚]	谚语
[贬]	贬义	[雅]	文雅语

## 2. 专业门类

[医]	医学	[冶]	冶金
[宗]	宗教	[解]	解剖学
[天]	天文学	[无]	无线电
[化]	化学	[心]	心理学
[乐]	音乐	[电]	电工学、电子学
[军]	军事	[语]	语言学、语音学
[律]	法律	[气]	气象学
[海]	航海	[经]	经济学
[技]	工程技术	[动]	动物学
[物]	物理学	[数]	数学
[体]	体育	[建]	建筑学
[机]	机械学	[植]	植物学
[生]	生理学、生物学	[林]	林业
[药]	药理学	[农]	农业、园艺
[商]	商业	[猎]	狩猎
[史]	历史学	[影、视]	电影、电视
[哲]	哲学	[空]	航空、空间技术
[光]	光学	[财]	财政金融

说明:有些专业门类不作略语,故未列入本表。



# 德 汉 卷

## Deutsch-Chinesisch